

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstańcie, ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie – oświadczenie JAHWE – nie ma on wrót ani rygli, mieszka samotnie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstańcie! Ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie — oświadcza JAHWE. Nie ma on wrót ani rygli, mieszka samotnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstańcie, ruszajcie na naród spokojny, mieszkający bezpiecznie, mówi JAHWE, nie ma ani wrót, ani rygli, mieszka samotnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstańcie, ciągnijcie przeciwko narodowi spokojnemu, mieszkającemu bezpiecznie, mówi Pan: nie ma ani wrót, ani zawór, samotni mieszkają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstańcie a idźcie do narodu spokojnego a mieszkającego bezpiecznie, mówi JAHWE. Nie masz wrót ani zawory u nich, sami mieszkają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalej, wyruszmy przeciw beztroskiemu narodowi, który mieszka bezpiecznie - wyrocznia Pana - nie posiada bram ani rygli, pędzi życie samotne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstańcie, ruszcie na naród spokojny, który mieszka bezpiecznie - mówi Pan - nie ma ani wrót, ani zawór, mieszka samotnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstańcie, wyruszcie przeciwko beztroskiemu narodowi, który mieszka bezpiecznie – wyrocznia PANA! Nie ma on bram ani zaworów – mieszkają samotnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powstańcie! Wystąpcie przeciw spokojnemu narodowi mieszkającemu bezpiecznie - wyrocznia JAHWE. Nie mają oni bram ani rygli - mieszkają samotnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstańcie, ruszajcie na naród beztroski, zbyt pewny w swojej siedzibie - (głosi Jahwe) - co nie dba o wrota ani o zawory i który mieszka samotnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхні верблюди будуть на розграблення і множество їхньої скотини на знищення. І розвію їх всяким духом обстриженими перед їхнім лицем, з усякого іншого їхнього боку нанесу їхню втечу, сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstańcie, wyruszcie przeciw spokojnemu narodowi, który bezpiecznie mieszka – mówi WIEKUISTY; nie ma wrót, ani zaworów oraz samotnie przebywa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powstańcie, wyruszcie przeciw narodowi, który zażywa spokoju, mieszkając bezpiecznie!” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Nie ma on wrót ani zasuw. Mieszkają osamotnieni.